

# 北京理工大学研究生课程教学日历

课程名称 口译理论与实践

课程代码 2400132 课程性质 必修

主讲教师 张渊 2017—2018\_学年第 1 学期

辅导教师 \_\_\_\_\_ 外国语 学院

授课对象 翻译专业硕士一年级

时数 教学/实际	全总 学时 期数	学时分配				每 周 时 数
		讲 授	实 验	习 题	考 核	
教学计划	32	30			2	2
实际上课						

周次	上课方式	时数	授 课 内 容	课外阅读和书面的作业		学习检查		参考书名和章节
				时数	内 容	检查方式	所需时间	
1	讲座+学生讨论	2	口译概论介绍	1	口译练习+录音+学习日志	上传至班级公邮		《基础口译》相关章节》及其它
2	讲座+学生练习+讲解	2	口译听辨与逻辑 I	1	口译练习+录音+学习日志	上传至班级公邮		《基础口译》相关章节》及其它
3	讲座+学生练习+讲解	2	口译听辨与逻辑 II	1	口译练习+录音+学习日志	上传至班级公邮		《基础口译》相关章节》及其它
4	讲座+学生练习+讲解	2	对话口译	1	口译练习+录音+学习日志	上传至班级公邮		《基础口译》相关章节》及其它
5	讲座+学生练习+讲解	2	礼仪致辞口译	1	口译练习+录音+学习日志	上传至班级公邮		《基础口译》相关章节》及其它
6	讲座+学生练习+讲解	2	数字口译 I	1	口译练习+录音+学习日志	上传至班级公邮		《基础口译》相关章节》及其它

7	讲座+学生练习+讲解	2	数字口译 II	1	口译练习+录音+学习日志	上传至班级公邮		《基础口译》相关章节》及其它
8	讲座+学生练习+讲解	2	口译笔记	1	口译练习+录音+学习日志	上传至班级公邮		《基础口译》相关章节》及其它
9	讲座+学生练习+讲解	2	教育类主题口译：英译汉	1	口译练习+录音+学习日志	上传至班级公邮		《基础口译》相关章节》及其它
10	讲座+学生练习+讲解	2	教育类主题口译：汉译英		口译练习+录音+学习日志	上传至班级公邮		《基础口译》相关章节》及其它
11	讲座+学生练习+讲解	2	社会与人口主题口译：英译汉	1	口译练习+录音+学习日志	上传至班级公邮		《基础口译》相关章节》及其它
12	讲座+学生练习+讲解	2	社会与人口主题口译：汉译英	1	口译练习+录音+学习日志	上传至班级公邮		《基础口译》相关章节》及其它
13	讲座+学生练习+讲解	2	环境与能源主题口译：英译汉	1	口译练习+录音+学习日志	上传至班级公邮		《基础口译》相关章节》及其它
14	讲座+学生练习+讲解	2	环境与能源主题口译：汉译英	1	口译练习+录音+学习日志	上传至班级公邮		《基础口译》相关章节》及其它
15	模拟会议	2	模拟会议口译	1	学期自我总结	上传至班级公邮		《基础口译》相关章节》及其它

16		2	考试					《基础口译》相关章节及其它
----	--	---	----	--	--	--	--	---------------

1

## 一、 1 教学目的

本课程强调理论与实践的结合，通过本课程的学习使学生了解口译基础理论，明确口译的概念、性质、特点、标准、过程、类型、口笔译区别和职业素质，并通过了口译练习深入探讨口译的难点与应对，口译的理解模式、逻辑推理与记忆、逻辑分层记忆、形象记忆、细节信息记忆、表达的多样性与逻辑性、口译质量评估、口译的跨文化交际等，切实提升学生口译能力，从而为第二学期的《交替传译》和《同声传译基础》不仅提供理论支撑，而且进行实践准备。

## 二、 授课方法和方式

1. 学生练习为主：通过大量练习帮助学生在实践中深入理解口译理论的科学与指导性，并把理论的指导性自觉贯穿在实践中，提高口译质量与效率。
2. 综合技能练习：训练中强调交替传译的综合训练，注重学生语言应用能力和交际能力的培养；注重提高学生的跨文化交际能力，培养学生对口译过程中文化差异的敏感性、宽容性以及处理文化差异的灵活性。
3. 模拟口译场景：就一般性领域进行模拟仿真交替传译练习，素材难度也相应提高。
4. 职业为导向：向学生灌输职业素养意识，培养良好的工作习惯，了解译员资源、了解市场动态与需求，把学生的业务素质和技能与整体综合素质融为一体，并向职业素质过渡。

## 三、 成绩评定方式

本课程为考试课程，考核主要分期末考试、阶段性检查和课堂练习的口译记录。期末考试方式为口试。总评成绩为期末成绩占 60%（汉译英 30%+英译汉 30%），平时成绩占 40%。

期末考试采取听录音口译方式，在语言实验室将学生译文录下来。考核学生对所学知识和技能的掌握情况及临时现场口译应变能力，内容要求涵盖面广，题型为英汉/汉英互译。

## 四、 教材和必读参考资料

1. Andrew Gillies. *Note-taking For Consecutive Interpreting: A Short Course*. 上海外语教育出版社. 2009 年。
2. D. 塞莱斯科维奇, M. 勒代雷 著, 闫素伟 邵炜 译. 《口译训练指南》. 中国对外翻译出版有限公司. 2011 年。
3. Franz Pochhacker. *Introducing Interpreting Studies*. 外语教学与研究出版社. 2010 年。
4. James Nolan. *Interpretation: Techniques and Exercises*. 上海外语教育出版社. 2008 年。
5. 陈军峰. 《商务口译》. 外语教学与研究出版社. 2009 年。
6. 林超伦. 《实战口译》. 外语教学与研究出版社. 2004 年
7. 刘和平. 《口译理论与教学》. 中国对外翻译出版公司. 2005 年
8. 玛丽雅娜. 勒代雷 著, 刘和平 译. 《释意学派口笔译理论》. 中国对外翻译出版有限公司. 2011
9. 梅德明. 《英语中级资格证书考试口译教程》. 上海外语教育出版社. 2003 年。
10. 秦小雅. 《口译理论与实践教程》. 中国水利水电出版社. 2010。
11. 任文. 《交替传译》. 外语教学与研究出版社. 2009 年。
12. 仲伟合等. 《英语口语教程》. 高等教育出版社. 2006 年。
13. 仲伟合 王斌华 《基础传译》. 外语教学与研究出版社. 2009 年。

其他资料：

国际国内重大事件视频，如历届两会总理记者招待会、外长记者招待会、国家领导人互访等；

主要国际会议，如达沃斯、APEC、博鳌亚洲论坛、气候大会等  
口译教师自己的口译实践真实现场录音视频等。

任课教师\_\_\_\_\_张渊\_\_\_\_\_

2017\_年\_10\_月\_18\_日

教学院长\_\_\_\_\_

\_\_\_\_年\_\_月\_\_日

注：

1. 此教学日历由授课教师填写，教学院长签字后执行，学院留存一份。
2. 任课教师应将教学日历提供给上课的研究生，课程完成后填写实际上课的学时数。